

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Идея справочника	3
Для кого создавался справочник	4
Несколько слов о переводе как деятельности	8
Сознательно-переводной метод в преподавании иностранного языка	9
ГЛАВА 1. Некоторые принципиальные проблемы перевода и их отражение в двуязычных словарях	13
1.1 Модель словаря для переводческой деятельности	15
1.1.1 Проблемы, возникающие для переводчика при использовании двуязычных словарей	15
1.1.2 Симметрия двуязычных словарей	34
1.1.3 Каким мог бы быть двусторонний двуязычный словарь активного типа	42
1.2 Комментарий к главе 1	61
ГЛАВА 2. Изолированное слово и слово в контексте	65
2.1 Единица перевода	67
2.2 Случайности и закономерности переводных соответствий	71
2.3 Трудности перевода на уровне словаря и на уровне текста	74
2.4 Эквивалентность и лакуарность	80
2.5 О переводимости и непереводимости	100
2.6 Психолингвистический аспект переводимости в сфере многозначности	141
2.7 Контекстуально свободные и связанные значения	145
2.8 Комментарий к главе 2	152
ГЛАВА 3. Обзор категорий трудностей перевода	161
3.1 Безэквивалентная лексика	167
3.1.1 Обозначения специфических реалий	167
3.1.1.1 Обозначения специфических реалий: описательный перевод	175

3.1.1.2	Обозначения реалий: условный перевод ...	182
3.1.1.3	Лакунарность как таковая (an und für sich)	185
3.1.1.4	Лакунарность по историческим, природным, социально-политическим причинам	187
3.1.1.5	Несовпадение в частотности	188
3.1.1.6	Лексемы без прямого эквивалента	189
3.1.1.7	Специфические морфологические средства словообразования	194
3.1.1.8	Отсутствие однозначного эквивалента равной семантической емкости	209
3.2	Различный объем и уровень сложности семантического гнезда	212
3.3	Сложные слова	219
3.4	Необычность внутренней формы слова	226
3.5	Многозначность и синонимия	229
3.5.1	Критично для содержания (многозначность)	243
3.5.2	Некритично для содержания, но существенно для стиля (неполная синонимия)	247
3.5.3	Некритично для содержания и для стиля (полная синонимия)	249
3.6	Потенцирующие средства	253
3.6.1	Усилители как составная часть лексемы	253
3.6.2	Усилители признака или качества в свободных словосочетаниях	257
3.6.3	Сравнения как усилители качественных характеристик	259
3.6.4	Уточнители количественных характеристик	262
3.6.5	Средства для ослабления признака	263
3.7	Эвфемизмы	264
3.8	Идиомы	269
3.8.1	Устойчивые словосочетания	276
3.8.2	Несовпадение идиом по образу и способу выражения	279
3.8.3	Отсутствие идиоматического выражения в языке перевода	280
3.8.4	Наличие идиоматического выражения в языке перевода при его отсутствии в исходном языке	281
3.8.5	Коммуникативные формулы	281
3.8.5.1	Фразовые междометия	281
3.8.5.2	Синтаксические идиомы	284
3.9	Имена собственные, ставшие нарицательными	287
3.10	Эмоционально-оценочная лексика (ласкательная, уничижительная, бранная) и обращения	291

3.11	Ложные друзья переводчика	294
3.11.1	Традиционные ложные друзья	300
3.11.1.1	Ложные друзья с полным расхождением значений	300
3.11.1.2	Ложные друзья с частичным совпадением значений	301
3.11.2	Исторические германизмы	302
3.11.3	Несимметричные интернационализмы	302
3.11.4	Интернационализмы в аспекте частотности ...	304
3.11.5	Несовпадение интернационализмов	305
3.11.6	Расхождение в производных от интернационализмов	306
3.11.7	Паронимы	307
3.11.8	Ложная подсказка по форме	313
3.11.9	Различие в частотности и сфере употребления	319
3.11.10	Формальное совпадение как ловушка	347
3.12	Сокращения	352
3.13	Трудности перевода на грамматическом уровне: морфология	356
3.13.1	Различия в употреблении грамматического числа	356
3.13.2	Расхождения по частям речи	360
3.13.3	Несовпадение отрицаний на лексическом уровне	369
3.13.4	Несовпадение в степенях сравнения	370
3.13.5	Несовпадение в использовании причастий ...	374
3.13.6	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	378
3.13.7	Глагол <i>lassen</i>	383
3.13.8	Несовпадение в употреблении местоимений ...	390
3.14	Трудности перевода на грамматическом уровне: синтаксис	398
3.14.1	Эллипсисы	398
3.14.1.1	Эллипсис в исходном языке, осознаваемый как таковой носителями исходного языка	400
3.14.1.2	Эллипсис в исходном языке, не осознаваемый как таковой носителями исходного языка	403
3.14.1.3	Эллипсис в языке перевода, не осознаваемый как таковой носителями языка перевода	407
3.14.2	Различия в переводе в зависимости от грамматических категорий контекста	410
3.14.3	Перевод положительного модуса отрицательным и наоборот	415

3.14.4	Несовпадение по коммуникативному типу предложения	418
3.14.5	Несовпадение в употреблении сослагательного наклонения (Konjunktiv)	419
3.14.6	Несовпадение в употреблении страдательного залога (Passiv)	423
3.14.7	Место фразового ударения в связи с порядком слов, лексической семантикой и переводом	428
3.15	Комментарий к главе 3	442
Вместо заключения		457
Список слов и словосочетаний, иллюстрирующих отдельные типы трудностей перевода		465
Использованные словари		473